

非洲法语文学历史沿革

崔钰子

(西安翻译学院, 陕西 西安 710105)

摘要: 非洲法语文学是世界文学版图中不可忽视的一个组成部分, 在“一带一路”这一大背景之下, 我国与非洲国家在各个领域的合作增多和深化, 我们有必要对非洲国家加深了解与认识, 而文学作品则是一个很好的途径。本文将通过对马格里布国家法语文学和撒哈拉以南非洲国家法语文学的分析与研究, 了解非洲法与文学的发展历程, 同时通过法语文学作品, 认识非洲国家在经历殖民与去殖民化过程中的身份认同问题。

关键词: 非洲法语; 法语文学; 身份认同

非洲法语区涵盖的广大地域虽然在文化上有着很多的共通之处, 但由于政治、历史的发展进程有异, 不同地区间的宗教信仰、使用语言、日常习俗等方面均有或多或少的差异, 而这些差异在非洲法语文学中都有着淋漓尽致的表现。不同于法国以旅行小说为主的欧洲作家, 或者已移居欧洲多年的非洲作家, 非洲本土法语作家对非洲大地上的故事有着独特的敏感性与观察视角, 通过他们的作品, 我们可以了解一个相对全面的非洲, 他们用他们的思维模式为我们构造出了一个较丰满的“非洲想象”。

非洲法语文学是世界法语文学非常重要的组成部分, 非洲法语文学按地域区分大致分为马格里布法语文学和撒哈拉以南非洲法语文学两大版块, 本文会从这两大版块入手, 浅谈非洲法语文学的发展历史沿革。

一、法语在非洲

据统计, 目前在非洲, 有 31 个国家约 1.15 亿非洲人使用法语, 其中 21 个国家的官方语言(之一)为法语, 5 个国家的通用语为法语。

非洲是世界上法语使用者最多的大洲, 究其历史, 可追溯至 16 世纪, 法国是最早到达西非的国家, 随后在 17 世纪, 法国与比利时的殖民者开始在非洲设立数量不多的贸易站点, 一部分殖民者也开始在非洲定居, 而法语也就伴随着这些殖民者而进入到了非洲, 不过那时, 法语的使用也仅局限在上述地点。

到了 19 世纪, 殖民版图扩张, 欧洲殖民者于 1884 年在柏林会议中将非洲进行瓜分, 法国分到了西非以及北非的部分土地, 总面积约占非洲面积的三分之一, 是非洲土地上影响力最大的殖民国家。随后, 殖民者为了更方便统治瓜分到的领土, 攫取领土内的财富, 他们开始在非洲大规模的推行法语, 使法语逐渐成为非洲北部、西部及中部的主要交流语言。

非洲作家用法语进行文学创作的时间距今并不算太长, 20 世纪初, 于 1934 年在巴黎出版的杂志《黑人大学生》标志着非洲法语文学历史的开端。

在非洲法语文学领域, 最具代表性的两大版块, 如前文所说, 是马格里布国家法语文学和撒哈拉以南非洲法语文学。这两个区域从历史上来说都曾是法国殖民地, 法语在这两个地区都十分盛行, 可他们之间却也存在着不少的差异, 而这些表现在信仰、去殖民化及语言和文化等方面的差异分别造就出不同风格的非洲法语文学, 他们之间既相互关联, 又各具特色。

二、马格里布国家法语文学

“马格里布”在阿拉伯语中的意思为“日落之地”, 也可理解为“西部”。中世纪时, 阿拉伯人征战至北非, 到达大西洋, 以为那里就是世界的最西端, 因而, 将北非称之为马格里布。

1989 年, 摩洛哥、阿尔及利亚、突尼斯和利比亚四国, 联合成立了阿拉伯马格里布联盟, 其后, 毛里塔尼亚也加入了该联盟。因此, 如今所指的马格里布国家即为上述五国。

马格里布法语文学自 20 世纪 20 年代后开始发展, 一开始, 只有出生于马格里布国家或是在马格里布国家停留的法国人创作的北非流派作品, 他们多数以殖民者的眼光观察和描写马格里布社会, 因此他们的作品属于殖民者文学范畴。但很快, 在 1925 年, 第一部阿尔及利亚法语文学小说《卓赫拉, 矿工之妻》面世, 该作品批判了殖民统治对社会风气的不良影响。

当越来越多的非洲作者选择用法语进行文学书写语言时, 其实他们一直被一个矛盾所困扰: 为什么要用殖民者的语言书写被殖民者的文化故事? 他们对于自己的身份究竟是如何认同的? 带着这样的思考, 马格里布法语文学一经产生就面临着矛盾性, 即用他人的语言书写自己的文化故事。

(一) 阿尔及利亚法语文学

谈起马格里布法语文学, 就一定会提到由阿尔及利亚作家阿布德乐卡德尔·哈吉·哈穆创作的小说《卓赫拉, 矿工之妻》。该作品是早期马格里布法语文学的代表作品之一, 其最大的特点是第一次用女性来作为马格里布法语文学作品中的主要角色。该小说讲述了 20 世纪初生活在阿尔及利亚北部的矿工一家人的生活, 故事内容贴近当时社会人们的日常生活, 多以对话形式展现。该作品批判了殖民统治对阿尔及利亚社会造成的不良影响, 但是却表示出作者对于法国文化的认可。上文所提到过的“矛盾”特点, 在该作品中展露无遗。

第二次世界大战之后, 马格里布原法属殖民地的独立运动声势逐渐浩荡, 这期间在当地的法语文学作品多反映了马格里布地区国家人民精神思想独立意识的崛起, 因此, 在这一时期涌现出一大批反对法国殖民统治, 倡导国家民族独立, 文化自强的马格里布本土作家。其中最具代表性的是阿尔及利亚现代小说的先行者穆鲁·费拉翁, 在该时期, 他创作的三部小说《穷人的儿子》《土地与鲜血》及《上坡路》向世界真实地反映了卡比利亚山区劳动人民的日常生活和文化习俗, 体现了当地人民勤劳、质朴、节俭、坚韧的优良品性。在该时期, 另一位较具特色的作者穆鲁·马默里, 他所创作的法语作品《被遗忘的山丘》依然以第二次世界大战为时间背景, 故事描述了卡比利亚农村人民祥和的生活是如何被殖民者大规模的征兵所破坏殆尽的。

马格里布法语文学中女作家的身影尤以阿尔及利亚女性作家塔奥·昂鲁什为代表。其于 1947 年创作的小说《黑风信子》以第一人称讲述了女性的经历, 作品文字口语表达特征明显, 是对口头文学的书面传承。

(二) 摩洛哥法语文学

同为马格里布国家, 与阿尔及利亚相比, 摩洛哥与突尼斯的法语文学起步相对较晚。其中代表作者与作品为阿赫默德·塞夫里奥伊于 1949 年所创作的小说《琥珀念珠》和 1954 年所创作的小说《宝盒》最具特点。前者内容丰富, 通过多篇故事汇编描写了摩洛哥社会不同阶层的人民, 如教师、流浪汉等不同身份地位的人物, 通过一个个鲜活的人物描写向人们展示了摩洛哥社会人民的对美好生活的渴望; 后者的故事是通过一名孩子的叙述, 向人们讲述了主人公在摩洛哥最古老的城市菲斯的童年生活。

与阿赫默德·塞夫里奥伊聚焦摩洛哥人民日常生活琐事、人文风俗习惯的故事描写不同,同时期另一位法语文学作家德里斯·什拉伊比的作品则更侧重于家国情怀的描述,其作品所传递的精神则更具历史厚重感。他在1954年发表的自传体小说《简单的过去》就讲述了一个人民对抗旧俗的故事,当中涉及了很多当时社会的敏感话题,诸如殖民统治、教育等,曾在摩洛哥社会和法国社会都引起过激烈的讨论。

(三) 突尼斯法语文学

同一时期的突尼斯法语文学中,最具代表性的是作家阿尔贝·芒米于1953年创作的小说《呆若木鸡》。该故事的灵感来源于作者自己在突尼斯的法国中学里求学的亲身经历,描写了主人公身处突尼斯文化及法国殖民文化夹击中的无所适从,展现了主人公的迷茫、彷徨,由表现出其对于西方文化的向往,作品探讨了当时年轻人身处文化碰撞时对自身发展方向的抉择。

法国殖民文化与突尼斯本土文化的碰撞一直是阿尔贝·芒米的创作主题。其于1955年创作的小说《阿迦尔》就以一段异国婚姻为故事背景,突尼斯青年娶了法国姑娘为妻,夫妻双方文化背景和生活背景上都有极大的差异,最终,由于夫妻二人对于突尼斯人民的看法有不可调和的分歧,最终导致这段婚姻的解体,夫妻双方决裂的故事。

(四) 后殖民时期的马格里布法语文学

随着1956年突尼斯和摩洛哥的独立,以及1962年法国在阿尔及利亚殖民统治的终结,马格里布国家正式进入了后殖民时期。政治历史事件对马格里布文学产生了极大的影响,这一时期中,对社会政治体制、新旧观念等的思考与反思多为法语文学作品的主题。

阿尔及利亚作家穆罕默德·狄布于1959年发表小说《非洲的秋天》就颂扬了阿尔及利亚青年团结一致同法国殖民者进行斗争的故事。同时期的阿尔及利亚女作家阿西娅·杰巴尔的作品则更侧重于描写阿尔及利亚女性在对抗殖民统治争取国家与民族独立的斗争中,自身是如何成长的。

摩洛哥作家穆罕默德·阿齐兹·拉巴比于1956年所创作的小说《驴》极大的讽刺了虚伪式的文明。值得一提的是,该作者曾于1960年率领摩洛哥文化代表团访问中国。

突尼斯法语文学作品在同时期较具代表性的有阿什米·巴库什的小说《我的信念常在》,以及《牛皮大王》。

三、撒哈拉以南非洲法语文学

撒哈拉以南的非洲一般指撒哈拉沙漠以南的非洲,人种以非洲黑人占绝大多数,多被称为“黑非洲”。撒哈拉以南的非洲按地理位置一般分为东部非洲、西部非洲、中部非洲和南部非洲。其中东部非洲位于非洲高原和埃塞俄比亚高原之上,有9个国家;西部非洲有16个国家,是人口最多的区域,大家熟识的国家有尼日利亚;中部非洲位于赤道附近,有9个国家;南部非洲为赞比亚以南的13个国家,代表国家为南非。

和马格里布国家相比较,撒哈拉以南的非洲国家在民族、语言、文化上都更加多元化,其部落文化和口头文化盛行,在文字方面却少见统一。在民族独立浪潮中,撒哈拉以南非洲的国家多选择法语作为国家的官方语言,至今,法语在这些国家的政治、教育、经济等领域依然扮演着重要的角色。

(一) 殖民时期的撒哈拉以南法语文学

赫勒·马郎于1921年发表的小说《霸都亚纳》标志着真正意义上撒哈拉以南非洲法语文学的诞生。在书中,作者并不只局限于描写部落中的爱情、美食、婚姻等内容,还将一部分篇幅聚焦在殖民者与土著在文化制度上的冲突。他的作品对于撒哈拉以南

非洲法语文学来说影响意义深远,并对日后的桑戈尔、塞泽尔等人的写作风格和思路都起到了指导性作用。

提到撒哈拉以南法语文学就不得不提到“黑人性”这一词汇。1935年,在巴黎求学的桑戈尔、塞泽尔等人创办了杂志《黑人大学生》,该杂志随即成为了传播黑人文化的媒介。“黑人性”一词,正式来自于塞泽尔在该杂志中发表的一篇文章《种族意识与社会革命》。“黑人性”的核心意义,在于倡导西方世界的黑人能够加强团结,互帮互助,并唤起黑人的自豪感与归属感,共同反对来自于西方社会的歧视与压迫,并且“黑人性”俨然已成为后续黑人文学作品中的基本中心思想。

“黑人性”文学作品从一开始,主要以诗歌的形式来进行写作,且取得了强烈的反响,知名度较高的诗人有上文所提到过的桑戈尔。随后很多法语小说也逐渐开始在作品中融入倡导“黑人性”的内容。这些作品无论在文学上还是在政治上,均显示出极强的号召力,它号召黑人团结一致冲破西方殖民者的压迫与枷锁,对后世非洲作家的价值观与文学馆的塑造均十分重要。

(二) 后殖民时期撒哈拉以南非洲的法语文学

二十世纪六十年代后,法国殖民体系逐渐从撒哈拉以南的非洲撤出,该地区正式进入后殖民时代。该时期的文学作品代表作有塞内加尔作家桑贝内的《黑码头工》,该作品内容围绕殖民地非洲工人的地位和待遇问题而展开,展示了非洲工人同西方殖民者的决绝对抗。

在民族独立的历程中,撒哈拉以南的法语文学也受到了世界政治的强烈影响。一部分作家文化上向当时的苏联靠近,例如桑戈尔就发表了《民族和非洲社会主义道路》等作品;另一部分作家则向美国文学靠拢,例如达迪耶的《纽约老板》等作品,均是作者根据自己的美国见闻而完成。

不难看出,撒哈拉以南法语文学的发展与国家政治,民族独立有着密不可分的关系。一方面作家们面对殖民统治的压迫,倡导“黑人性”精神来对抗,另一方面,在面对西方世界的政治文化冲击时,他们的迷茫、彷徨也展露无疑,从这一点看,这与前文所提到过的在马格里布法语文学中的“矛盾”特点倒是不谋而合。

四、结语

非洲法语文学如今多以黑人法语文学为代表,其是在殖民统治的压迫下逐渐发展开来的。非洲法语文学经历了殖民时期的压抑与迷茫、后殖民时期民族意识的逐步觉醒,在重塑黑民族自豪感与归属感方面有着举足轻重的积极作用。现如今,我国与非洲国家在经济、贸易领域的合作越来越深入,我们有必要通过非洲的文学作品来进一步的了解与认识我们的非洲兄弟,无论从文化交流还是经济合作角度来说,都是很有助益的。

当然,关于非洲法语文学的研究,我们依然有很多领域亟待挖掘,其文学作品中所传递的“矛盾”特点,与其国家民族身份的认同就非常值得继续研究。就像阿尔及利亚作家卡泰布·亚新所说的那样:“我用法语书写的目的是为了告诉法国人我并不是法国人。”

参考文献:

- [1] 田妮娜. 殖民主义与民族身份重构——20世纪非洲法语文学历史考述 [J]. 法语国家与地区研究, 2022 (01).
- [2] 施雪莹. “黑人性”运动的文学思考 [J]. 当代外国文学, 2018 (01).
- [3] 李征. “以虚拟挑战现实”——2020年非洲法语文学综论 [J]. 外国文学动态研究, 2021 (03).